

(Note*)

24 ¹⁰ L'Apocalypse de Jacques

C'est le Seigneur qui m'a parlé.

« Vois donc, (me dit-il,) le (plein) accomplissement de ma rédemption. Je t'ai signalé ces choses, Jacques, mon frère, — en fait ce n'est pas par hasard que je t'ai appelé ¹⁵ mon frère, (alors que) tu n'es pas mon frère selon la matière, et je ne suis pas non plus dans l'ignorance en ce qui te concerne, — en sorte que, si je te donne un signe, <tu> comprendras. Alors, écoute ! Rien n'existait sauf ²⁰ Celui-qui-est, Il est innommable et ineffable. Moi aussi, je suis innommable, (sorti) de Celui-qui-est, tout comme on m'a [donné un] nombre de noms, tous deux ²⁵ (nous sommes sortis) [de] Celui-qui-est, mais moi [j']existe avant toi.

Puisque tu as questi[onné] au sujet de la féminité : la féminité existait ; mais la féminité n'était pas [pré]existante. Et ³⁰ [elle] s'est préparé des puissances et des dieux. Mais [elle] n'existait pas quand je suis sorti, ²⁵ car je suis une image de Celui-qui-[est]. Or j'ai amené au dehors [son] image, afin que les fils de Celui-qui-[est] sachent quelles choses (leur sont) propres ⁵ et quelles choses leur sont étrangères. Voici, je vais tout te révéler de ce mystère. Car on me saisira après-demain, mais ma rédemption sera proche ».

¹⁰ Jacques dit : « Rabbi, tu as dit : “On me saisira”. Mais moi que pourrai-je faire ? »

Il me dit : « Ne crains pas, Jacques ! Toi aussi, on te saisira. ¹⁵ Mais sépare-toi de Jérusalem. C'est elle en effet qui donne la coupe d'amertume en tout temps aux fils de la lumière. C'est un lieu de séjour pour un (grand) nombre d'archontes. ²⁰ Mais ta rédemption sera rachetée d'eux. Afin que tu comprendras qui ils sont [et] de quelle sorte ils sont, tu vas [fuir]. Et entends : ils ne (sont) pas [(des) dieux], ²⁵ mais des ar[chontes] Ces douze [] [.] . [. . . . en] bas [] arch[ontes] ³⁰ . . . [] 26 sur sa propre hebdomade ».

Jacques dit : « Rabbi, y a-t-il donc douze hebdomades et non pas sept, comme c'est le ⁵ cas dans les Écritures ? »

Le Seigneur dit : « Jacques, celui qui a parlé au sujet de cette Écriture n'en savait pas plus long. Mais moi je te révélerai ce qui est sorti de l'Innombrable ¹⁰ — je donnerai un signe au sujet de leur nombre — (et) ce qui est sorti de l'Incommensurable — je donnerai un signe au sujet de leur mesure — ».

Jacques dit : « Quoi donc, Rabbi ? Voici que j'ai perçu ¹⁵ leur nombre : il y a soixante-douze vases ».

Le Seigneur dit : « Ce sont là les soixante-douze cieux, qui sont leurs subordonnés. Ce sont toutes les puissances de leur pouvoir ; et ils ²⁰ ont été établis par eux et ce sont eux qui furent distribués partout, se trouvant sous l'au[torité] des douze ar[ch]ontes. Inférieure, la puissance parmi eux ²⁵ [se cré]a des anges [et des ar]mées innombrables. Or, à Celui-[qui]-est on donna [.] . [. . . .] . à cause de [.] Celui-qui-est ³⁰ [.] ils sont [in]nombrables. 27 Si tu veux les compter maintenant, tu ne le pourras pas jusqu'à ce que tu rejettes de toi la pensée aveugle, ⁵ cette attache charnelle qui t'encerle. Et c'est alors que tu parviendras à Celui-qui-est. Et alors tu ne seras plus Jacques, mais toi tu seras ¹⁰ Celui-qui-est. Et tous ceux qui sont innombrables auront tous été

nommés ».

<Jacques dit :> « Rabbi, comment <donc> ¹⁵ parviendrai-je à Celui-qui-est, alors que toutes ces puissances et ces armées sont contre moi ? »

Il me dit :

« Ce n'est pas contre toi seul que ces puissances sont armées,
²⁰ mais elles sont armées contre d'autres.

C'est contre moi que ces puissances sont armées,
et elles sont armées avec d'autres puis[sances].
Mais c'est en vue d'un jugement qu'elles sont armées contre moi.

Elles n'ont pas [] ²⁵ à moi en [] par eux []
. . En ce lieu . . [] souffrances.

Je vais . [] en eux [. .] . Il . []
28 et je ne les réprimanderai pas.

Mais il y aura en moi un silence et un mystère caché.
Et je suis pusillanime devant leur colère ».

⁵ Jacques dit :

« Rabbi, s'ils s'arment contre toi, n'y a-t-il pas de blâme ?

Tu es venu avec la connaissance
pour corriger leur inconscience.
Tu es venu avec la mémoire,
pour corriger leur ¹⁰ ignorance.

Mais je me faisais des soucis à cause de toi.

Car tu es descendu vers une grande inconnaissance,
mais tu n'en as pas été souillé du tout.
Car tu es descendu vers une absence de souvenir
¹⁵ et tu conservais ta mémoire.

Tu as marché dans la fange
et tes vêtements n'ont pas été souillés ;
Et tu n'as pas été enseveli dans leur borbier,
et ils ne ²⁰ te saisissaient pas.

Et je n'étais pas comme eux ;
mais je me suis revêtu de tout ce qui était leur.

Il y a en moi [une] inconscience,
et (cependant) je me [sou]viens des choses qui ne sont pas leurs.
²⁵ [Il y a] en moi une igno[rance
e]t je suis dans leur. (?)

[. la m]erveille (?) de leur connaissance
[.] . . pas dans leurs souffrances
[.] . Mais j'ai pris peur, ³⁰ [.] . car ils do[mi]nent.

Que 29 feront-ils ? Que pourrai-je dire ? Ou quelle parole pourrai-je dire afin de leur échapper ? »

Le Seigneur dit : « Jacques, je loue ⁵ ton intelligence et ta crainte. Si tu continues à t'affliger, ne te fais de souci pour rien d'autre que ta rédemption. Car voici que je vais accomplir cette destinée ¹⁰ sur cette terre, comme je l'ai dit du haut des cieux. Et je te révélerai ta rédemption ».

Jacques dit : « Rabbi, comment après ces choses, ¹⁵ te manifesteras-tu à nous de nouveau ? Après qu'ils t'auront saisi et que tu auras accompli cette destinée, alors tu remonteras vers Celui-qui-est ! »

Le Seigneur dit : « Jacques, ²⁰ après ces choses, je te manifesterai toute chose ; non pas à cause de toi seul mais à cause [de l'in]croissance des hom[mes], afin que la f[oi] ²⁵ soit en eux. Car [une] multitude [parvien]dra à la fo[i et] ils croîtront [dans] jus[qu'à] . []

30 Et, après cela, je me manifesterai pour confondre les archontes. Et je leur manifesterai de Celui-ci qu'il est insaisissable. S'ils ⁵ le saisissent, alors il aura le dessus sur chacun (d'eux). Or maintenant, je vais partir. Souviens-toi des choses que j'ai dites ; et qu'elles montent dans ton cour ».

¹⁰ Jacques dit : « Seigneur, je me hâterai, comme tu l'as dit ».

Le Seigneur le salua et accomplit les choses qui convenaient.

Lorsque Jacques entendit (parler) de ses souffrances, ¹⁵ il fut très affligé. Ils attendaient le signe de sa venue. Or il vint après plusieurs jours. Et Jacques marchait sur la montagne ²⁰ appelée Gaugèlan, avec ses disciples qui l'écoutaient, [afflig]és, et il [ne savait pas qu'il existe] un Paraclet, ²⁵ [di]sant : « C'est [.] . second [. La] foule se dispersa et Jac[ques] dem[oura sur pla]ce [en] priant ³⁰ comme 31 c'était sa coutume.

Et le Seign[eur] lui apparut. Alors il cessa la priè[re], l'embrassa (et) lui donna un baiser, ⁵ en disant :

«Rabbi, je t'ai trouvé !

J'ai entendu (parler) des souffrances que tu as endurées ; et j'ai été très affligé, car ma compassion, tu la connais. ¹⁰ C'est pourquoi, réfléchissant, je voulais ne plus voir ce peuple. Ils seront jugés à cause de ces choses qu'ils ont faites. Car ces choses qu'ils ont faites sont contraires à ce qui convient ».

Le Seigneur dit : ¹⁵ « Jacques, ne te fais pas de souci à mon sujet ni au sujet de ce peuple. C'est moi celui qui existait en moi. En aucun temps je n'ai souffert aucunement, ²⁰ et je n'ai pas été affligé. Et ce peuple ne m'a fait aucun mal. Mais cela était infligé [à] un type des archon[tes] ²⁵ et il convenait qu'il fût [détruit] par eux. [] Mais les arch[o]ntes [n'ont pas . . .] celui qui a acc[ompli], mais comme elle [, il s'est] ³⁰ irrité contre [toi, le dieu] jus[te, puisque tu étais] 32 [un] serviteur pour lui.

C'est pourquoi tu as ce nom de Jacques le Juste. Tu vois comment tu deviendras sobre, toi qui ⁵ m'as vu, et as cessé cette prière. Puisque tu es un juste de Dieu, (que) tu m'as embrassé (et que) tu m'as donné un baiser, en vérité je te le dis, ¹⁰ tu as soulevé une grande colère et une fureur contre toi. Mais (cela est arrivé) de sorte que ces autres existent ».

Or Jacques était pusillanime et en larmes. Et il fut très affligé. ¹⁵ Et ils s'assirent tous les deux sur une pierre.

Le Seigneur lui dit : « Jacques, ainsi tu subiras ces souffrances. Mais ne sois pas triste. Car la chair est ²⁰ pusillanime. Elle recevra ce qui a été établi pour elle. Mais quant à toi, ne sois pas [pusill]anime et n'aies pas peur ». Le Seigneur [termina].

Or, lorsque Jacques [eut] entendu ces choses, il ²⁵ [essu]ya les larmes qui étaient sur [ses yeux, e]t très amer, [.] . . . qui est [.]

Le Seigneur [lui dit : « Jacques, voi]ci, je ³³ te révélerai ta rédemption. Si on [te] saisit, et si [tu] subis ces souffrances, une multitude s'armera contre toi, ⁵ pour te <s>aisir. Et surtout, trois d'entre

eux te saisiront — ceux qui siègent comme péagers, non seulement exigeant (le) péage, mais ¹⁰ prenant aussi les âmes par vol.

Si donc tu viens à tomber entre leurs mains, l'un d'entre eux, leur gardien, te dira :

¹⁵ “Qui es-tu ?” ou “d'où es-tu ?”

Tu lui diras : “Moi, je suis un fils, et je suis issu du père”.

Il te dira : “Quelle sorte de fils es-tu, et ²⁰ à quel père appartiens-tu ?”

Tu lui diras : “Je suis issu du Père qui est pré[existant] et (je suis) un fils dans le préexistant”.

Lorsqu'il te [dira] : ²⁵ “Et [pourquoi es-tu venu ?]” Tu [lui] di[ras] : “Je suis venu] dans le [Préexistant], afin de [voir les (choses) qui sont nôtres, celles] qui [sont devenues étrangères]” ³⁰ [Il te dira : “Quel genre] ³⁴ de (choses) étrangères [sont-elles] ?”

Tu lui diras : “Elles ne sont pas tout à fait étrangères, [m]ais elles sont issues d'A[cha]môth, qui est la femme. Et ces choses, ⁵ elle les a créées lorsqu'elle fit descendre cette race du Préexistant. Ce ne sont donc pas des (choses) étrangères ; mais des nôtres. Elles sont nôtres en effet, parce que celle ¹⁰ qui est leur maîtresse est issue du Préexistant. Elles sont cependant des (choses) étrangères, en ce que le Préexistant ne s'est pas uni à elle avant qu'elle ne les créât”.

¹⁵ Lorsqu'il te dira encore : “Où iras-tu ?”, tu lui diras : “À l'endroit d'où je suis sorti, là je retournerai”. Et si tu dis ces choses, tu ²⁰ échapperas à leurs attaques.

Et si tu tombes entre les mains de [ces] trois saisisseurs, [qui] prennent les âmes par vol, [en] cet endroit, ²⁵ [pour] les . [.] . . , tu [leur] diras : “Je sui]s un va[se] plus [précieux] que [la femme] ³⁵ [. . Ach]am[ôth qu]i est votre m[èr[e]. Car (tant) qu'elle est ignoran[te] de sa racine, vous-[mê]mes, vous ne serez [plus] ⁵ dégrisés”.

Mais moi, j'en appellerai [à] la connaissance incorruptible, qui est Sophia qui est dans le Père, (et) est la mère d'Achamôth. ¹⁰ Achamôth n'a pas eu de père, ni [de con]joint mâle ; mais c'est [une fem]me (issue) d'une fem[me. El]le vous a créés sans (conjoint) [mâ]le, étant seule, ¹⁵ et dans l'ignorance des (choses) qui [con]cernent sa mère, pensant qu'elle seule existait. Mais [moi] je crierai vers sa mère”.

Et alors ²⁰ ils seront troublés (et) ils blâmeront leur racine et la ra[ce de] leur mère. [Mais] toi, tu monteras vers les (choses) [qui sont] ²⁵ tiennes, ayant [rejeté] leurs [l]ie[ns loin de toi, c'est-à-dire l'âme] (la ligne 29 manque) ³⁶ le Pré[exis]tant. [Ils sont un t]ype [des] d[ou]ze disciples et des [dou]ze paires. . [. . . .] . . . ⁵ Achamôth, qu'[on] traduit par “Sophia”.

Et moi, qui je suis, et (qui est) la Sophia incorruptible par qui tu seras racheté ¹⁰ et (qui sont) tous les fils de Celui-qui-est, — ces choses qu'ils ont con[nues], et qu'ils ont cachées [en] eux — tu <les> cacheras [en] toi, et tu garderas le silence, ¹⁵ mais tu les révéleras à Addaï.

Quand tu [partiras], on fera aussitôt la guerre contre cette terre. [Pleure] donc sur celui qui se trouve dans Jérusalem ! ²⁰ Mais qu'Addaï porte ces choses dans son cour. Dans la dixième [an]née, Add[ai] s'assiera et les écrira. Et lorsqu'il les écrira, ²⁵ [. . . .] . . [. .] et elles seront données [.] il a le [] (les lignes 27 à 29 manquent) ³⁷ (les lignes 1 à 5 manquent) [au premier] qu'on [nom]me Lév[i].

Alors il apportera sa[ns] parole . . . [. . .] . . . D'après ¹⁰ [ce qui a été] prophétisé, [il épousera] une femme [hors de] Jérusalem, dans son [. e]t il engendre<ra> [deux] fils d'elle. ¹⁵ [Ils] hérite[ront] ces choses [ainsi que] la compréhension de Celui qui [excède] (toute) hauteur : et ils recevront, pour [eux-mêmes], de son intelligence.

Or, c'est le plus jeune ²⁰ qui est le plus grand d'entre eux. Et que ces choses demeurent cachées en

lui jus[qu'à ce qu'il] parvienne à l'âge de d[ix]-sept ans (les lignes 25 à 29 manquent) 38 (les lignes 1 et 2 manquent) [.] . . [. co]mmencement [.] . . . [.] . [. .] . . .⁵ par [eux]. Il sera poursuivi beaucoup par ses compagnons de [. .] . il sera proclamé [par] eux, et cette parole, [il] la proclame[ra].¹⁰ [Alors elle sera] une semence de [salut] ».

Jacques dit :

« [Moi, je suis] encouragé [(par tes propos)] et ils sont [(un réconfort pour)]¹⁵ mon âme.

Cette au[tre chose] encore, je te (la) demande : qui sont ces [sept] femmes, qui [devinrent] tes [dis]ciples ? Et [voici] que toutes les femmes te bénissent !²⁰ Moi aussi je suis émerveillé (de voir) comment des vases sans [force] sont devenues fortes par la per[ception] qui est en elles ».

[Le Sei]gneur [dit] :

« Tu [] bien (les lignes 25 à 29 manquent) 39 (les lignes 1 et 2 manquent) . . . [. . . .] un esprit de [], un es[prit de] pensée, un espi[rit]t⁵ de con[seil] et de [], un esprit [de , un] esprit de connais[sance], u[n esprit] de crain[te . . .] . .

Lorsque nous eûmes traversé [l'es]pace (céleste) de¹⁰ [cet ar]chonte, qu'on [appelle] Adonaïos, [alors, nous] le [.] et [voici qu']il était ignorant ! Et lorsque je fus passé par lui,¹⁵ [il se fi]gura que j'étais son fils. Il [me] fit grâce à ce moment, comme étant son fils.

Et alors, avant que moi (je) ne me²⁰ manifeste en ce lieu-ci, (il) les a jetées dans [ce] peuple. Mais de celui-ci, les proph[ètes n'ont pas] (les lignes 24 à 29 manquent) 40 (les lignes 1 et 2 manquent) [.] . . [.] sur toi

Jac[ques dit] : « Rabbi,⁵ j[e . . .] [. .] . à moi . [.] . tous ensemble Qui s[ont-ils] en eux plus [que] . [. . .] . .

Le Seigneur dit : « J[acqu]es, je¹⁰ te loue [de la] minutie de t[on] les paroles, alors qu'il [] sur le []. Jette en effet loin de [toi la cou]pe,¹⁵ c'est-à-dire l'amertu[me.] Car aucun des [archontes] ne tient contre toi. En effet [tu as commen]cé de connaître le[urs raci]nes depuis le commencement jusqu'à la fin. Jette²⁰ loin de toi toute illégalité, et fais attention, de peur qu'ils ne soient jaloux de toi. Si tu d[is] ces paroles de cette [percep]tion, encourage ces²⁵ [quatre] : Salomé, et Mariam [et Marthe et Ars]inoé (les lignes 27 à 29 manquent) 41 (les lignes 1 à 5 manquent) . . . [.] . puisqu'il saisit des [. e]t ceux-là il [les off]re comme des holocaustes et (des) [ob]lations. Mais moi,¹⁰ [je ne] pas de cette façon, mais [je présenterai des p]rémices des (choses) im[périssables] en haut [.] afin [q]ue [soit] manifestée la puissance¹⁵ [de Dieu]. Le corruptible est monté [vers] l'incorruptible et [l']ouvre de la féminité est parvenue jusqu'à l'ouvre de cette virilité ».

Jacques dit :²⁰ «Rabbi, (c'est) donc dans ces trois choses que leur . [] a été jeté Car ils ont été méprisés [et] persécutés . . . [] (les lignes 24 à 29 manquent) 42 [Le Seigneur dit : « Jacques], (les lignes 2 à 4 manquent)⁵ [.]

[Voi]ci, [je t']a[i accordé] toutes choses. [Je n'ai . . .] de personne . [.] . . car tu as reçu [les prémices] de¹⁰ la connaissance. E[t tu sais m]aintenant quel est le [lieu où tu] marcheras. Tu trouve[ras] . Or moi, je sorti[rai (d'ici-bas)],¹⁵ et je manifes[terai] qu'ils ont cru en toi, afin q[u'ils] soient encouragés, pour leur bénéd[iction] et leur salut et que cette manifestation se réalise».

²⁰ Et il (Jacques) alla à ce moment-là, [immédiatement], (et) il réprimanda les [dou]ze ; et il jeta [hors] d'eux leur satisfaction [au sujet du cheminement] de la connaissance (les lignes 25 à 29 manquent) 43 (les lignes 1 à 6 manquent) [.]

Et la plupart des [juges], lorsqu'ils [virent qu'aucune] accusation ne pesait¹⁰ [sur lui, ils] le [laissèrent] aller. [Mais le reste] du peuple se [saisit de lui en di]sant [(et) en se le]vant : « Re[fitrons

cel]ui-là de cette terre, ¹⁵ car [il n'est] pas [digne] de la vie ! »

Ceux-là, donc [eurent] peur. Ils se levèrent en disant : « Nous n'avons pas part à ce sang, car (si) un homme juste ²⁰ va périr, (c'est) par une [in]justice ».

[Jac]ques partit afin de [] (les lignes 23 à 28 manquent) 44 (les lignes 1 à 6 manquent) hors de [.] car . . . [.] lui :

L'Apocal[ypse] ¹⁰ de Jacqu[es]

LA <SECONDE> APOCALYPSE DE JACQUES (NH V, 4)

(Note*)

44 L'Apocalyp[se] de Ja[cques].

Voici le discours qu'[a pro]noncé Jacqu[es le Ju]ste ¹⁵ dans Jérusalem (et) qu'a écrit Mareim.

L'un [des] prêtres l'a rapporté à Theuda, le père du Juste, car il était parent avec ²⁰ lui.

Il dit : « [Hât]e-toi, viens avec [Mar]ie, [t]a femme et ceux qui sont [parents] avec toi (les lignes 24 à 28 manquent) 45 [.] blessé . [.] et que [.] ce sont ses [.] de celui qui [.] ⁵ de ce . [.] . [. .] . [.] à lui. Donc, hâte-toi ! Peut-être que, [lorsque tu] nous auras toi-même conduits à lui, [il com]prendra. Car voici, un grand nombre ¹⁰ sont troublés par son [dénigrement e]t sont enflammés [contre lui d'u]ne grande colère. [Car il a dit] : « Ils prient [.] . . » ¹⁵ [.]. En effet ces paroles, [il] les [disait] souvent, ainsi que d'autres encore.

Ces paroles, il les prononçait (d'habitude) alors que la foule ²⁰ des peuples était assise. (Cette fois-là), il entra, mais il ne s'assit <pas> à l'endroit dont il avait l'habitude, mais il s'assit en h[aut] du cinquième escalier, (qui) est ²⁵ précieux, alors que tout notre [peu]ple [.] (il dit) les paroles [.] (les lignes 28 à 30 manquent) 46 [Bienheureux] l'hom[me qui est] issu de [ces lieux (et) qui viendr]a à [.] De qui] ⁵ [l'on dit] qu'il est [. .] . .

Je suis [celui]

Qui a reçu [ré]vélation de la part du plérô[me d']incorruptibilité ;

Qui, en premier, fut appelé ¹⁰ par Celui qui est grand,

Et qui a obéi au Se[igneur],

(Lui) qui est pass[é par] les mon[des sans être reconnu]

[Qui est descendu après] ¹⁵ s'être dénudé [lui-même]

[Et] marcha n[u] ;

Qui fut trouvé dans la corruption,

Alors qu'il allait être introduit dans l'incorruptibilité.

²⁰ [Ce] Seigneur ici présent [est venu] comme un fils qui voit, et comme un frère, <lui> [qui fut rejeté alors qu'il était en train de venir jusqu'à [celui que] le P[ère a] engendré, afin ²⁵ [de le] et de l'encou[rager à se libérer des liens de la] mort [. .] (la ligne 28 manque) 47 dans [. .] . . [. celui] qui est venu [à moi dans la f]oi e[t] le . [.] ⁵ dans . [.] je [. . .] . . [.] . . [.] . [.]

Maintenant encore, je suis [ri]che en connais[sance, e]t j'ai un seul Sau[veur], ¹⁰ qui fut seul engendré d'en haut et (qui fut) le pre[mier à] sor[tir] d'un . . [.] . .

C'est moi le (la ligne 14 manque) ¹⁵ [.] ve[rs] le [P]ère que j'ai con[nu].
Celui qui me fut révélé fut [ca]ché à tous et sera révélé par lui.

Les deux ²⁰ qui voient, c'est moi.
Elles ont déjà été procla[mées] par eux, ces pa[roles] : « Il sera jugé avec [les injus]tes ».

Celui qui vécut [sans] ²⁵ blasphème
est mort par (un) blasphème.
Celui qui [fut] re[je]té a été [exa]té [.]
[Celui] qui fut [.]
(les lignes 29 et 30 manquent)

48 [C'est lui, le Seigneur qui a dit ainsi : « . . .] yeux [.] venir
[.] je ⁵ [.] . [.] chair,
[et] c'est e[n pléni]tude que je sortirai de la [cha]ir.
Moi qui m[eurs] de (vraie) mort,
c'est vivant que je serai trouvé.
¹⁰ Je suis entré afin d'être ju[gé
Et je] vais sortir [de ce lieu] de jugement.

. [.] et je n'ap]porte pas de souillure aux ¹⁵ serviteurs de sa v[olon]té
que, moi, je me hâte de rendre libres.
Et je veux les conduire au-dessus de celui qui veut dominer ²⁰ sur eux.
S'ils [sont] aidés, je suis le frère en se[cret]
qui pria le Père jusqu'à ce ²⁵ [qu'il]
dans (les lignes 26 à 28 manquent) 49 avec un [.] régner. [Je suis la semence de]
l'inc[orruptibilité ; et le pre]mier par[mi ceux qui ressusciteront]

⁵ Je [suis le pre]mier [fils] qui fut engendré.
— Il détrui[ra] leur seigneu[rie] à eux [to]us. —
Je [suis] le bien-aimé.
Je suis le J[us]te.
¹⁰ Je suis le fils du [Père].

Je parle selon que [j'ai en]tendu.
Je commande selon que [j'ai reçu] l'ordre.
Je vous enseigne selon ¹⁵ que j'ai [trou]vé.

Voici, je parle afin de sortir.
Portez-moi attention afin de me voir !
Si je suis venu à l'existence, qui suis-je alors ?

²⁰ Car je suis venu comme je [ne] suis [pa]s.
Et ce n'est pas comme je suis que je me manifesterai.
Car j'existais pour p[eu] ²⁵ de temps [e]t
[Je] n'avais pas [.] . [.]
(les lignes 27 à 30 manquent)

50 [.]
puisque [.] .
et (la ligne 3 manque) [.]

Et ⁵ m[o]i, alors qu'[une] fois j'étais assis, à méditer, [il] ouvr[it la por]te (et) entra vers moi, celui-
là que vous avez haï ¹⁰ et persé[cuté].

Il me dit : « Sa[lu]t, m[on] frère ; mon frère, salut ! »

Alors que je relevais mon [vi]sage pour le regarder,¹⁵ la mère me dit : « Ne sois pas effrayé, mon fils, de ce qu'il t'a dit : "mon frère". Car vous avez été nourris du même lait. C'est²⁰ à cause de cela qu'il m'appelle "ma mère". Car il n'est pas un étranger pour nous. Il est le "frère" [de] ton père ! M[oi je ne suis pas] . .²⁵ [. »].

[Qu]and elle [eut parlé ainsi, je] (la ligne 27 manque) [Il me] 51 dit : « Mon [frère,] ces paroles [.] . . [. . .] (les lignes 3 et 4 manquent)⁵ grand(e) . . [.] . . [.]

« [Ceux] que je [trouve]rai so[r]tiront. [Mais] je suis l'[é]tranger, et [nul] ne me connaît dans [ses] pensées,¹⁰ car ils me connaissent en [cet] end[roit] ; mais il [con]venait que d'autres sachent par toi.

Je te dis ceci :¹⁵ Entends et comprends !
Car il y a une multitude (qui), s'ils entendent, deviendront pusillanimes.
Mais toi, comprends, selon que je pourrai te le dire.
Ton père²⁰ n'est pas mon père.
Mais mon père est devenu pour [toi] un père.
Cette vierge dont tu as entendu (parler),
voici comment [tu as choisi]

²⁵ le repo[s pour toi-même, en sortant. » Comme je n'avais [pas compris, il dit] :
« Écoute [. . . . cette] vierge [. »]. (Je dis) : « [] 52 la vierge [. , j']ai [compr]is comment elle s'est retirée. » [Il] me [dit : « Prends ga]rde ! [Celui qu]i ébranle ma⁵ [promesse], n'[ag]it pas comme je le [veu]x. Car c'est vers cela que tu dois tourner la face, et ce[ci aus]si est ce qui t'est profitable.

Ton père,
que tu¹⁰ considères [ric]he,
te donnera en héritage
tout ce que tu vois.

Moi, je t'annonce
que je te donnerai¹⁵ ce que je vais dire,
si tu entends.
Maintenant donc, ouvre tes oreilles
Et comprends ! Et marche !

[Alors qu']ils passent à cause de toi,²⁰ [pous]sés par Celui qui est glorieux, et qu'ils veulent causer la confusion [et] (prendre) possession, t[oi, ne prends pas] gar[de]²⁵ [à eux, m]ais (les lignes 26 à 28 manquent) 53 [. .]. Il entreprit (de faire) [ce qu'il ne comprend] pas, non [plus que ceux], qui furent envoyés par lui pour accomplir cette [création]-ci.⁵ Après [cela], s'[il] est couvert de honte, il sera tr[oublé] du fait que sa peine, qui est éloi[gnée d]es éons, est néant.

Et son héritage¹⁰ apparaîtra petit, alors qu'il s'est vanté qu'il était grand. Et ses dons ne sont pas bons ; ses promesses sont des desseins¹⁵ mauvais. Car tu n'es pas (issu) de sa compassion, mais (au contraire) c'est en toi qu'il use de violence. Il veut commettre l'injustice envers nous, et²⁰ il dominera pour un temps, qui lui a été compté.

Mais comprends, et connais le Père qui possède la compassion, lui qui n'a pas reçu en don²⁵ (son) héritage, lequel ne peut se compter et n'est pas limité dans le temps. C'est, au contraire, [un jo]ur éternel et [~~une~~ lumière].³⁰ Il existe [dans des lieux que le (Demiurge ?)] 54 [lui-même ne peut per]cevoir et qu'il utilisa [pour lui-même]. Car il ne vient pas d'[eux]. À cause de cela, il⁵ [maudit], à cause de cela, il se van[te] afin de n'être pas réprimandé.

Car voici pourquoi il est supérieur à ceux d'en bas, ceux par qui tu as été regardé¹⁰ de haut : après

qu'il eut fait captifs ceux qui proviennent du [Pè]re, il les a saisis et façonnés à sa ressemblance, et ils sont ¹⁵ avec lui.

J'ai vu d'en haut ceux qui sont venus à l'être, et j'ai montré comment ils sont venus à l'être. Et ils furent visités, alors ²⁰ qu'ils étaient dans une autre forme. Et [j'ai] reconnu dans ceux que je connais, comment je suis, lorsque je surveillais. Or, en présence de ceux qui sont ²⁵ [venus à l'être], ils feront une [sor]tie. Je sais que celui qu'on a entrepris [de descendre] en ce lieu ⁵⁵ viendra à [moi comme] les petits enfants ; [mais je v]eux lui donner (la) révélation par toi et l'[Esprit] ⁵ [de puis]sance, de sorte qu'il donne (la) révélation [à ceux] qui sont tiens. Et ils ouvrent la bonne porte [par] toi, ceux qui désirent entrer. Et ils retournent afin ¹⁰ de passer par le chemin qui [con]duit à cette porte, pour te [sui]vre et entrer, et être escortés par toi à l'intérieur et afin que tu donnes à chacun la récompense qui lui revient.

¹⁵ Car tu n'es pas le sauveur
ni un secours d'étrangers.

Tu es un illuminateur et un sauveur
de ceux qui sont à moi,
et maintenant ²⁰ de ceux qui sont à toi.

Tu donneras (la) révélation ;
et tu apporteras du bien parmi eux tous.

Tu se[ras] admiré pour to[ute] puissance.

Tu es celui que les cieux ²⁵ bénissent.

Toi, il t'enviera,

[celui] qui [s']est appelé lui-même le [Jaloux],

Toi . . [. .] [.]

[.] [.]

³⁰ [.] . . . [. . . Ceux]

[qui sont dans l'oubli],

ce sont ⁵⁶ [eux] qui ont été instruits de ces (choses) avec [toi].

[C'est à cause] de toi, qu'on leur enseignera [ces (choses)],
et qu'ils auront le repos.

[C'est à cause de] toi, qu'ils règneront,

[et] ⁵ qu'ils deviendront rois.

C'est à cause de [toi qu'on] aura pitié

de quiconque est pris [en pitié].

Car toi, comme tu t'es revêtu le premier,

tu es aussi celui qui ¹⁰ le premier se dénudera.

Et tu deviendras comme tu étais
avant que tu ne te fusses dénudé ».

Et il me baisa ¹⁵ la bouche et m'embrassa, en disant :

« Mon bien-aimé !

Voici que je te révélerai ce que ni [les ci]eux n'ont connu,

ni ²⁰ leurs archontes.

Voici, je te révélerai ce qu'il n'a pas con[nu],

celui qui se van[ta en disant :]

²⁵ [“Je suis] Dieu et il n'y en a pas] ⁵⁷ [d'autre] que moi !

Est-ce que je ne vis pas ? Car je suis un père.
Est-ce que je [n'ai pas de pouvoir] sur toute chose ?”

[Voi]ci, je te révélerai ⁵ toute chose.
Mon bien-aimé,
[comprends] et connais-les [afin] de sortir (et d'être) tout comme je suis !
Voici, je [vais] te révéler celui qui ¹⁰ [est ca]ché.
Maintenant, étends ta [main]. Maintenant, embrasse-moi ! »

[Et] alors j'étendis mes mains, et je ne le trouvais pas comme je l'imaginai. Mais ¹⁵ par après je l'entendis dire : « Comprends et embrasse-moi ». Alors je compris et j'eus peur. Et je fus rempli d'une grande joie.

²⁰ C'est pourquoi je vous dis : « Vous, les juges, vous avez été jugés ; et vous n'avez pas épargné, mais vous avez été épargnés. Dégrisez-vous et ²⁵ [reconnaissez-le ! C'est un autre, en effet, celui que vous avez jugé . . .] . [. . .] (la ligne 28 manque) 58 Vous n'aviez pas la con[naissance.]

Il était [celui-]là que ne [vit] pas
Celui qui cré[a] ⁵ le ciel et la terre, et qui y habita.
Il était celui [qui] est la vie. Il était la lumière.

Il était celui qui sera ;
¹⁰ et de nouveau il donnera
[l'achève]ment à ce [qui] a été commencé
et le commencement à ce qui sera achevé.

Il était le Saint Esprit ¹⁵ et l'Invisible,
qui n'est pas descendu sur la terre.
Il était la vierge ;
et ce qu'il désire lui arrive.

²⁰ Moi-même, je l'ai vu, alors qu'il était nu et ne portait aucun vêtement.
Ce qu'il désire lui arrive . . [. . .] . (les lignes 25 à 27 manquent)

59 [Re]nonce à ce chemin dur, [qui] est changeant ; [et] marchez selon celui qui désire, [que] vous deveniez des hommes libres ⁵ [avec] moi, lorsque vous serez passés au-dessus de toute [seign]eurie. Car il ne (vous) [juge]ra [pas] pour ce que vous avez fait, [ma]is il aura pitié de vous. [Car] ce n'est pas vous qui l'avez fait, mais ¹⁰ [votre] seigneur. Il [n'était pas] un coléreux, mais un père excellent.

Mais [vous] vous êtes jugés vous-mêmes,
et à cause de cela, vous resterez dans leurs attaches.
Vous vous ¹⁵ êtes opprimés vous-mêmes,
et vous vous repentirez, (mais) vous n'en profiterez pas du tout.

Voyez celui qui parle,
et cherchez celui qui se tait.
Connaissez celui ²⁰ qui est venu ici,
et comprenez celui qui est sorti.

Je suis le Juste, et je <ne> juge <pas>.
Je ne suis donc pas un seigneur, mais je suis un secours.

Il (le Seigneur) fut rejeté ²⁵ avant que d'étendre la main. Je (les lignes 27 à 30 manquent)

⁶⁰ et il me fait entendre aussi vos trompettes [et] vos flûtes, et vos harpes [de] ⁵ [cette mai]son. C'est le seigneur qui vous a faits captifs {par le seigneur}, ayant clos vos oreilles afin qu'elles n'entendent pas le son de ¹⁰ ma parole. Et vous [pour]rez prêter attention en vos cours [et] vous

m'appellerez le Juste. C'est pourquoi je vous dis : « Voici que je vous ai donné ¹⁵ votre maison, celle dont vous dites que Dieu l'a faite, dans laquelle il a promis de vous donner un héritage. ²⁰ Cette (maison), je la réduirai à la destruction et à la moquerie de ceux qui sont dans l'ignorance. »

Car voici que ceux qui jugent délibèrent ²⁵ [pour juger (ce qu'il a dit)] (les lignes 26 à 28 manquent) 61 ce jour-là. Tout [le peuple] était troublé, ainsi que la foule ; et ils manifestaient qu'ils n'étaient pas persuadés. ⁵ Et il se leva et sortit, ayant [ainsi] parlé. Or il entra (à nouveau) ce jour-là et parla (durant) quelques heures. Et moi, j'étais avec les prêtres, ¹⁰ et je ne révélai rien de (notre) parenté, [puis]que tous disaient d'une seule voix : « Venez ! lapidons le Juste ! »

¹⁵ Et ils se levèrent, disant : « Oui, tuons cet homme, de sorte qu'il soit enlevé du milieu de nous. Car il ne nous sera d'aucune utilité ». ²⁰ Et ils étaient là, et ils le trouvèrent debout près du pinacle du Temple, près de la puissante pierre angulaire. Et ils décidèrent de le jeter en bas, depuis ²⁵ cette hauteur. Et ils le jetèrent en bas. Mais eux [en le] re[gardant], [s'aperçu]rent [qu'il vivait (encore)]. Ils se le[vèrent et descendirent].

62 Ils le saisirent et le [frap]pèrent, en le traînant par terre. Ils l'allongèrent, et placèrent une pierre sur son ventre, ⁵ ils le piétinèrent tous, disant : « Tu t'es fourvoyé ! » Puis ils le relevèrent, car il était encore vivant, et lui firent creuser une fosse. Ils ¹⁰ le firent s'y tenir. L'ayant couvert jusqu'(à la hauteur du) ventre, ils le lapidèrent ainsi.

Quant à lui, il étendit ses mains et dit cette prière, ¹⁵ non pas celle qu'il avait l'habitude de dire :

« Mon Dieu et mon Père,
qui m'as sauvé de cette espérance sans vie,
et qui m'as vivifié par un ²⁰ mystère de ta bienveillance,
ne laisse pas se prolonger pour moi ces jours de ce monde,
mais le jour de ta lum[ière, où ne] reste [aucun reste] ²⁵ [de n]u[it], [fais qu'il bril]le [sur moi !]
[Amène-moi au lieu de mon] 63 [sa]lut.

Délivre-moi de cette [résiden]ce !
Que ne soit pas abandonnée en moi ta grâce,
mais que ta grâce devienne pure !

⁵ Sauve-moi de la mauvaise mort !

Emporte-moi vivant hors du tombeau,
car elle est vivante en moi ta grâce,
l'amour, pour accomplir une oeuvre de plénitude.

¹⁰ Sauve-moi de la chair pécheresse,
car je me suis confié en toi de toute ma force.
Car tu es la vie de la vie !

Sauve-moi des mains d'un ennemi ¹⁵ humiliant !
Ne me livre pas aux mains d'un juge qui est sévère

<Sauve-moi> du péché
et pardonne-moi toutes les dettes de mes jours !

Car je vis, moi, en ²⁰ toi ;
(et) en moi vit ta grâce.

J'ai tout renié,
mais toi, je t'ai manifesté.
Sauve-moi d'une mauvaise affliction !

Mais maintenant c'est le t[emps] ²⁵ et l'heure.

Es[prit] Saint, envoie[-moi] le sa[lut] !

La lumière [issue de la] la lumière, [couronne-moi] d'une puissance in[corrupti]ble, [éternelle] ».

³⁰ Après avoir dit cette parole il se tut [. Ses] parole(s) [furent écrites après] cela, [.] le discours . [.]